

Emri i Lëndës : Studime të Avancuara në Përkthim							
Kodi	Tipi	Semestri	Leksione (orë/javë)	Seminare (orë/javë)	Lab (orë/javë)	Kredite	ECTS
ELL 440	C	Pranverë	4.00	0.00	0.00	4.00	6.00
Lektori		Irena Shehu, PhD					
Asistenti							
Gjuha e kursit		Anglisht					
Niveli i lëndës		Master					
Përshkrimi		Ky kurs është organizuar si një panel me qëllim që studentët të punojnë në përkthimin e teksteve letrare. Gjatë diskutimeve në grup studentët do të mësojnë rreth strategjive të përkthimit dhe do të vlerësojnë punën e të tjerëve.					
Objektivat		• Studentet do të kenë aftësi me të mira në të kuptuarin dhe përkthimin e një teksti • Studentet do të përjashtojnë shpejtësinë dhe saktësinë në përkthimin e teksteve letrare • Studentet do të përjashtojnë edhe aftësitë e tyre redaktuese					
Konceptet Kryesore		Përkthim Letërsi Saktësi Shpejtësi Përmisim Aftësi në përkthim					
Programi i Lëndës							
Java	Tema						
1	Teoria dhe Praktika e Përkthimit . Diskutohen Llojet e Përkthimi , problematikat dhe nënkuptimet. Rference:Jiri Levy (2011)						
2	Përkthimi i poezisë;Vargëzimi dhe llojet e tij. Prapapërkthimi dhe hapat qe duhen ndjekur ne perkthimin e nje poezie.Bassnett and Lefevere, (2001)						
3	Praktikë Përkthimore dhe Krahasuese: Poezi/poema të përzgjedhura DSiskutim mbi alternativat e mundshme te perkthimit, fokusi ne rimen dhe metrikën e poezise						
4	Togfjalëshi i lirë dhe stilistika e diskursit të prozës : Strategjitë për gjegjësin, Praktikë Përkthimore: tekste të përzgjedhura						
5	Togfjalëshi i lirë dhe stilistika e diskursit të prozës : Strategjitë për gjegjësin, Praktikë Përkthimore: tekste të përzgjedhura.Munday, J.(2012)						
6	Aspekte kulturore : Përkthimi i idiomave dhe shprehjeve frazeologjike; Stili dhe përkthimi; Praktikë përkthimore-krahasuese.Jiri Levy (2011)						
7	Aspekte kulturore : Përkthimi i idiomave dhe shprehjeve frazeologjike; Stili dhe përkthimi; Praktikë përkthimore-krahasuese.Jiri Levy (2011)						
8	Përkthimi i titujve, akronimeve dhe shkurtesat ligjerimore ; Redaktimi i tekstit; Praktikë Përkthimore. Bassnett and Lefevere, (2001)						
9	Përkthimi Pragmat.ik sot : Metodat interaktive & para-përkthimore ; Përthyeshmëria dhe pa-përthyeshmëria .Ashley Chantler ,Carla Dente (2009)						
10	Përkthimi audio-vizual; titrat dhe dublimi						
11	Përkthimi audio-vizual; titrat dhe dublimi						
12	Përkthimi i terminologjie. Nadrje ne grupe me ne fokus terminilogjine e fushave te ndryshme.						
13	Përkthimi i termave ligjorë. Perkthime noteriale e dokumentave ligjore.Ashley Chantler ,Carla Dente (2009)						
14	Praktikë Përkthimore : Perkthimi Konsekutiv dhe Simultan.						
15	Praktikë Përkthimore : Perkthimi Konsekutiv dhe Simultan						

16	Provimi final	
	Parakushtet	Studenti duhet të frekuentojë lëndën në masën minimale prej 75%.
	Literatura	• Munday, J.(2012) Introducing Translation Studies." Great Britain: Routledge.(3rd ed.) • Jiri Levy (2011) The Art of Translation, Benjamins Translation Library (BTL)
	Referenca të tjera	• Ashley Chantler ,Carla Dente "Translation Practices, Through Language to Culture" , Rodopi, N.York 2009 • Bassnett and Lefevere, (2001); Constructing Cultures- Essays On Literary Translation; Multilingual Matters Ltd, • Mona Baker, Gabriela Saldanha (2008) Routledge Encyclopedia of Translation Studies
Rezultatet e Lëndës dhe Kompetencat		
1	Studentët do të mund të përkthejnë tekste letrare.	
2	Studentët do të krahasojnë dhe vlerësojnë tekstet e përkthyer.	
3	Studentët do të përballen me vështirësitë e përkthimit të poezisë, idiomave dhe shprehjeve frazeologjike	
4	Studentët do të njihen me qasjet e problematikat e praktikave letrare përkthimore	
5	Studentët do të praktikojnë strategji dhe teknika të ndryshme për të gjetur gjegjësin	
6	Studentët do të njihen me qasjet e problematikat e praktikave përkthimore të terminologjive të ndryshme	
7	Studentët do të praktikojnë strategji dhe teknika të ndryshme për të gjetur gjegjësin në përkthim konsektiv dhe simultan	

Mënyra e Vlerësimit të Lëndës			
Notat e Ndërmjetme	Sasia	Përqindja	
Gjysmë finale	1	25	
Kuize	0	0	
Projekte	1	25	
Projekte semestrale	0	0	
Punë laborator	0	0	
Pjesëmarrja në mësim	1	20	
Kontributi i notave të ndërmjetme mbi vlerësimin final			70
Kontributi i provimit final mbi vlerësimin final			30
Total			100
Ngarkesa ECTS (Në Bazë të Ngarkesës së Studentit)			
Aktivitetet	Sasia	Kohëzgjatja (orë)	Ngarkesa Totale (orë)
Kohëzgjatja e kursit (Duke përfshirë edhe javën e provimeve : 16x Orët totale të kursit)	16	4	64
Orët e studimit jashtë klase (Parapërgatitje, Praktika etj)	14	6	84
Detyra	1	1	1
Gjysmë finale	1	1	1
Provimi final	1	1	1
Të tjera	0	0	0
Ngarkesa totale e orëve			151
Ngarkesa totale e orëve / 25 (orë)			6.04
ECTS			6.00